



КАМЕННЫЙ ГОСТЬ

Из сборника графа Казамарчано

Действующие лица

Король неаполитанский
Герцог Оттавио, его племянник
Ковиелло, его слуга
Донна Изабелла, придворная дама
Дон Пьетро Тенорио, капитан королевской гвардии
Дон Джованни Тенорио, его племянник
Полличинелла, его слуга
Король кастильский
Командор Улоа
Донна Анна, его дочь
Слуги
Доктор } неаполитанцы, родственники
Тарталья }
Розетта, дочь Тартальи
Паж
Музыканты
Статуя
Тисба, рыбачка
Поццоланец
Свита короля неаполитанского
Свита короля кастильского

Реквизит

Старая шпага для Полличинеллы; фонарь; два сачка для ловли рыбы; две корзины; плащ; свежая рыба; пучок редьки; метла; палки, чтобы бить; список для Полличинеллы; траурное платье для донны Анны;

письмо; два кресла; труба; два подсвечника с зажженными свечами; лютня; барабан и другие музыкальные инструменты; приспособления для полета; люк; надпись для статуи; буфет и роскошные приборы для ужина; шкафчик со всеми необходимыми принадлежностями; предметы для еды и питья, все черное, траурное, скатерть тоже черная, хлеб черный; тусклый свет; тарелки со змеями; каменный конь с соответствующим убранством для статуи; седая борода и седой парик; панцырь, щит, шлем; два костюма для дьявола; земная одежда для души дона Джованни; порошок ладана и канифоль для производства пламени.

Декорации

Город Неаполь; покои короля неаполитанского; роща и бурное море; комната герцога Оттавио; комната короля кастильского; столица Кастилии; вилла; деревня; храм с конной статуей и надпись на ней; вилла с домиком; храм в траурном убранстве; ад.

Неаполь и Кастилья

АКТ ПЕРВЫЙ

Неаполь, комната, ночь

Донна Изабелла появляется, разговаривая с доном Джованни. Она спрашивает, кто он. Тот отказывается отвечать. Она кричит: «Сюда, придворные!». В это время появляется король с фонарем в руке. Донна Изабелла убегает. Дон Джованни отходит в сторону. Король хочет знать, кто он. Дон Джованни гасит фонарь. Король остается в темноте, зовет дона Пьетро и отдает ему приказание, узнать, кто дама и ее кавалер. Уходит. Дон Пьетро остается в темноте. Дон Джованни узнает по голосу своего дядю и открывается ему. Дон Пьетро спрашивает у него, кто была дама под вуалью; тот отвечает: донна Изабелла. Дон Пьетро советует ему спастись бегством через балкон, ибо дворец заперт и окружен стражей. Дон Джованни убегает, чтобы прыгнуть с балкона. Дон Пьетро остается и зовет Изабеллу; спрашивает у нее, знает ли она имя того, кто похитил ее честь; она отвечает, что нет; она пришла на свиданье к герцогу Оттавио; дон Пьетро говорит, что это, конечно, был герцог и никто другой не мог быть, раз у них было условлено о свидании; и если король ее спросит, пусть настаивает, что ночью в ее комнате был герцог и никто другой, а что он, Пьетро, позаботится, чтобы герцог женился на ней. Донна Изабелла уходит, а дон Пьетро отправляется к королю.

Город

Полличинелла с фонарем и шпагой ожидает своего хозяина; он переминается с ноги на ногу, тушит свет и засыпает.

Дон Джованни в это время прыгает с балкона. Услышав шум, Полличинелла просыпается. В темноте между ними проис-

ходит сцена драки; потом они узнают друг друга и уходят, чтобы держать путь в Кастилию.

Комната; рассвет

Появляется Король и спрашивает у Пьетро, узнал ли он имя кавалера и дамы. Тот отвечает, что дама под вуалью была донна Изабелла, а кавалер, виновник происшедшего, герцог Оттавио. Король приказывает позвать даму. Дон Пьетро зовет донну Изабеллу; она подтверждает королю, что виновник герцог Оттавио. Король ее бранит и предписывает ей находиться под домашним арестом. Донна Изабелла уходит. Король приказывает дону Пьетро арестовать герцога Оттавио и уходит. Дон Пьетро отправляется за герцогом.

Комната герцога Оттавио

Герцог Оттавио, одеваясь, жалуется Ковиелло, что этой ночью он не попал к донне Изабелле, как это было между ними условлено, так как задержался за карточной игрой. В это время снаружи раздается стук. Герцог посылает Ковиелло узнать, кто там. Ковиелло идет и возвращается обратно, говоря, что это капитан гвардии короля. Герцог идет ему навстречу.

Дон Пьетро сообщает герцогу приказ об его аресте за то, что ночью он похитил честь у донны Изабеллы. Смущенный, герцог открывает дону Пьетро свою невиновность. Дон Пьетро советует ему бежать в Кастилию и обещает сказать королю, что он его не нашел. Герцог его благодарит, решается ехать и уходит. Дон Пьетро идет к королю.

Город

Доктор говорит Тарталье, своему родственнику, что дела в трибунале идут довольно плохо и что он собирается переехать в Кастилию, чтобы устроиться при суде там. Тарталья говорит, что он тоже поедет с ним и возьмет с собой дочку Розетту. Уходят, чтобы найти какое-нибудь судно.

Лес и море

Появляется Тисба с корзиной и сачком для ловли рыбы. Хвалит свою спокойную жизнь в деревне, садится ловить рыбу.

Появляется Розетта, приветствует Тисбу; она тоже с корзиной и сачком и тоже усаживается ловить рыбу. Тисба спрашивает ее, откуда она. Розетта отвечает, что она неаполитанка и едет с отцом и дядей в Кастилию, а в этом местечке они останутся пока найдут судно. Начинают ловить рыбу со всякими лацци; потом разражается буря и слышны крики на море. Де-

вушки говорят, что видят, как перевернулась лодка и два человека оказались на поверхности воды. Они взывают о помощи.

Дон Джованни и Полличинелла вылезают из воды. Тисба хватается дона Джованни, а Розетта Полличинеллу; проделывают лацци. Дон Джованни делает вид, что влюбился в Тисбу и спрашивает у нее, кто она. Та отвечает, что она крестьянка. Дон Джованни клянется, что женится на ней. Оба уходят. Розетта остается и разыгрывает сцену с Полличинеллой; в конце концов она его оставляет и уходит.

Появляется Поццоланец: говорит с Полличинеллою о древности Поццоло и рассказывает, что у него семь братьев, и уходит. Полличинелла остается.

Тисба спрашивает о доне Джованни. Полличинелла отвечает, что он его брат, что они близнецы и в детстве того называли дон Джованни большой, а его дон Джованни маленький. Проделывают лацци «день и ночь» и лацци «сумасшедших».

Дон Джованни наблюдает за ними, потом выходит и хочет поколотить Полличинеллу. Тот пытается спрятаться за Тисбу. Проделывают лацци «сумасшедших». Тисба успокаивает дона Джованни, и он прощается с ней. Тисба хочет следовать за ним; он протестует, говоря, что с нее хватит и того, что она наслаждалась обществом такого достойного кавалера, как он, и велит Полличинелле показать ей список покоренных им женщин, а затем следовать за ним. Полличинелла швыряет ей в лицо список и спешит за своим господином. Тисба; ее жалобы, потом она кидается в море, тонет, и этим кончается акт.

АКТ ВТОРОЙ

Кастилия; комната

Появляется Король кастильский и спрашивает герцога Оттавио, что за причина заставила его покинуть Неаполь и приехать в Кастилию. Тот отвечает, что на него возвели напраслину, будто он похитил честь у одной из придворных дам короля Партенопей, и утверждает, что в этом он невиновен. Король клянется защищать его и предлагает ему место при дворе, обещая свое покровительство. В это время раздаются звуки труб. Король просит узнать, кто прибыл.

Ковиелло сообщает, что это командор Улоа. Король спешит приготовиться к встрече, приказывает принести кресла. Ковиелло ставит кресла.

Командор приветствует короля, сообщает, что он заключил мирный договор между Португалией и Кастилией. Король спрашивает, как ему понравился город Лиссабон. Командор восхваляет красоту его. После этого разговора король спрашивает,

есть ли у командора дочери; тот отвечает, что у него одна дочь по имени донна Анна. Король говорит, что хочет выдать ее замуж по своему вкусу. Довольный командор спрашивает, кого он прочит в супруги донны Анны. Король отвечает, что герцога Оттавио, неаполитанского кавалера. Командор в восторге уходит сообщить эту новость дочери; король приказывает герцогу приготовиться к свадьбе, которая состоится вечером, и уходит. Герцог следует за ним; Ковиелло, радостный, остается, потом тоже уходит.

Столица Кастилии

Доктор и Тарталья, оставив Розетту за городом, приехали искать место при дворе. Замечают Ковиелло; знакомятся с ним, церемонно ему кланяются. Ковиелло спрашивает, привезли ли они с собой Розетту. Те отвечают, что пока оставили ее в деревне, но хотят привезти в город. Ковиелло предлагает свои услуги; те приглашают его к себе в деревню; Ковиелло охотно дает свое согласие, они прощаются и уходят. Ковиелло направляется к своему хозяину.

Появляется дон Джованни с Полличинеллой; оба в веселом настроении, так как, наконец, попали в Кастилию; дон Джованни расхваливает красоту города, изысканные нравы кавалеров и прелести дам, обещает не упустить ни одной.

Герцог Оттавио и Ковиелло: говорят, что герцогу повезло с женитьбой; замечают дону Джованни, очень удивлены. Дон Джованни замечает герцога, они обмениваются любезностями. Герцог говорит, что он на службе его величества. Дон Джованни весело спрашивает, не обзавелся ли он дамой. Герцог рассказывает о своей предстоящей свадьбе с донной Анной Улоа; предлагает дону Джованни свои услуги и удаляется с Ковиелло. Дон Джованни говорит своему слуге, что он хочет овладеть донной Анной, как донной Изабеллой в Неаполе.

Появляется паж с письмом; принимает дону Джованни за герцога и от имени своей госпожи передает ему письмо, уходит. Тот вскрывает письмо и узнает, что донна Анна будет ждать герцога, одетого в свой обычный плащ, в два часа ночи. Дон Джованни решает, что пойдет на свиданье он.

Появляется герцог Оттавио и Ковиелло с плащом на руке. Дон Джованни просит одолжить ему плащ и шляпу, чтобы немного пройтись; герцог соглашается, и дон Джованни передает ему письмо, говоря, что он нашел его у слуги, и делает вид, что собирается его наказать. Герцог просит его не придавать этому значения. Дон Джованни со слугой уходят. Герцог остается с Ковиелло, он читает письмо с приглашением на ночное свиданье; оба уходят, чтобы найти музыкантов.

Древня

Доктор и Тарталья рассказывают Розетте, что при дворе у них оказался друг, и говорят ей о Ковиелло. Она очень довольна и хочет с ним познакомиться. Те сообщают ей, что ожидают к себе в гости Ковиелло, которого они пригласили. Розетта говорит, что собирается выйти замуж, проделывает лацци «простушки», и все уходит.

Ночь; город

Дон Джованни в панцыре, щите и шлеме спрашивает у Полличинеллы, готовы ли музыканты. Тот отвечает, что да. Дон Джованни приказывает музыкантам играть. Музыканты играют.

В окне показывается донна Анна; делает знак, чтобы дон Джованни вошел в дом. Дон Джованни отпускает музыкантов и идет к донне Анне. Полличинелла следует за ним.

Герцог, музыканты, Ковиелло; заставляют музыкантов играть, но никто на музыку не отзывается; уходят и говорят, что им помешал вернувшийся командор.

Дон Джованни выходит из дому, сражаясь с командором: происходит обмен слов, и вслед за этим дон Джованни в бою убивает командора и убегает. Командор падает.

В это время Полличинелла выскакивает из дому, наталкивается на труп, перепрыгивает через него и убегает за своим хозяином.

Из дому выходит донна Анна с фонарем; видит мертвого отца, оплакивает его и зовет слуг, которые вносят труп в дом, и все уходит.

Комната; день

Герцог Оттавио и Ковиелло: герцог говорит, что он хочет извиниться перед донной Анной за то, что заставил музыкантов ночью слишком поздно играть.

Появляется дон Джованни и Полличинелла: дон Джованни возвращает плащ и шляпу герцогу, благодарит его и говорит, что этой ночью он неплохо развлекался, и уходит. Полличинелла следует за ним. Оттавио и Ковиелло остаются.

Король кастильский спрашивает у герцога, как ему нравится Кастилия. Герцог отвечает, что это прекрасная страна, достойная замечательного короля, территорией которого она является.

Входит донна Анна вся в черном, бросается к ногам короля и просит отомстить за смерть отца. Король клянется, что она будет отомщена, отправляет донну Анну в дом, утешает ее, обещая свое покровительство. Она говорит, что уйдет в монастырь.

Король приказывает соорудить храм со статуей командора, чтобы он служил убежищем для всякого преступника. Приказывает объявить, что тот, кто найдет преступника, получит десять тысяч скуди, и уходит. Герцог отдает распоряжение Ковиелло объявить этот приказ и уходит. Ковиелло отправляется объявить приказ.

Полличинелла, подслушавший весь разговор, хочет предупредить своего хозяина.

Дон Джованни бранит слугу за то, что он его оставил. Тот рассказывает ему о храме, награде и приказе. Дон Джованни, выслушав все, уходит со слугой, направляясь в деревню.

Деревня

Поццоланец беседует с Доктором и Тартальей о своем браке с Розеттой. После разговора они зовут Розетту, которая, услышав, что она невеста, радуется, протягивает руку Поццоланцу; берут гитары, и все начинают играть и танцевать.

В это время появляются дон Джованни и Полличинелла: становятся в середину и начинают танцевать; следуют лацци распорядителя бала дона Джованни; он обнимает Розетту и уводит ее с собой. Все замечают исчезновение невесты, спрашивают о ней у Полличинеллы, набрасываются на него с криками и с палочными ударами; этим кончают второй акт.

А К Т Т Р Е Т И Й

Храм с конной статуей

Дон Джованни и Полличинелла хохочут над шуткой, которую они сыграли с крестьянами; дон Джованни говорит, что он получал удовольствие, а Полличинелла колотушки. В это время дон Джованни поворачивается, видит храм со статуей убитого командора Улоа, любит ее, читает надпись и приглашает командора поужинать с ним. Статуя говорит: «да». Полличинелла в ужасе. Дон Джованни посылает Полличинеллу во дворец узнать, что там делается, и велит ему скорей возвращаться к ужину. Полличинелла, а потом дон Джованни уходят.

Появляются Доктор, Тарталья и Поццоланец. Они спрашивают у Розетты, где она была с распорядителем бала. Она говорит, что тот затащил ее в грот и надругался над ней. Уходят искать правосудия.

Комната

Входит герцог Оттавио, разговаривая с Ковиелло, который высказывает подозрение, что командора мог убить дон Джо-

ванни. Герцог возражает, говоря, что дон Джованни — кавалер знатного рода и на это неспособен.

Полличинелла видит герцога и со страхом его приветствует. Его спрашивают, где хозяин. Полличинелла отвечает, что он был в деревне и сейчас удаляется в храм. Он неосторожно выбалтывает все. Узнав о происшедшем, герцог в гневе посылает со слугой вызов его господину, и уходит. Полличинелла тоже уходит, чтобы передать вызов. Остальные остаются.

Король спрашивает у герцога, знает ли он убийцу. Герцог рассказывает все, что узнал от слуги о доне Джованни и что он укрылся в храме. Король приказывает его подкараулить, чтобы он не убежал, и захватить.

Доктор и Тарталья просят у короля правосудия за насилие над дочерью, совершенное дон Джованни. Король обещает, и все уходят.

Усадьба с домиком

Дон Джованни беспокоится о слуге, так как он задерживается. В это время появляется Полличинелла и передает ему вызов от герцога Оттавио. Дон Джованни смеется. В это время он открывает буфет и приказывает принести ужин. Все необходимое для ужина приносят. После лацци с Полличинеллою дон Джованни принимается за еду.

В это время раздается стук в дверь. Дон Джованни посылает Полличинеллу узнать, кто там. Полличинелла говорит, что там статуя. Дон Джованни встает и идет навстречу гостю.

Статуя садится. Дон Джованни произносит заздравный тост за самую красивую даму, с которой он наслаждался в Кастилии. Полличинелла весело подсмеивается; в конце концов говорит, что самая красивая это донна Анна. Статуя поднимается, приглашает дону Джованни поужинать к себе и уходит. Дон Джованни уходит со слугой, чтобы приготовиться к ужину.

Город

Доктор и Тарталья входят, уговаривая Поццоланца жениться на Розетте и обещают ему хорошее приданое. Он соглашается, и все уходят.

Храм в траурном убранстве

Дон Джованни говорит Полличинелле, что наступил час итти в храм, куда пригласила его статуя. Полличинелла отказывается. Дон Джованни ему угрожает.

Статуя сидит за черным столом; вокруг все в трауре. Дон Джованни ужинает. Статуя просит его дать ей руку. Дон Джованни дает. Статуя требует, чтобы он раскаялся; дон Джованни отвечает, что не сделает этого. Статуя возносится. Дон Джованни проваливается. Полличинелла убегает.

Комната

Входит герцог и говорит королю, что он отдал приказ своей гвардии захватить дону Джованни.

Вбегает Полличинелла и сообщает королю, что его господин отправился в преисподнюю. Король говорит, что само небо покарало безбожника, и все уходят.

Ад

Душа дону Джованни: ее жалобы. Представление кончается.